

---

## Les oeuvres complètes d'Antoine Berman. Étude bibliographique

Mahdi Farrokhi

---

### Citer ce document / Cite this document :

Farrokhi Mahdi. Les oeuvres complètes d'Antoine Berman. Étude bibliographique. In: Équivalences, 36e année-n°1-2, 2009. pp. 183-197;

doi : <https://doi.org/10.3406/equiv.2009.1424>;

[https://www.persee.fr/doc/equiv\\_0751-9532\\_2009\\_num\\_36\\_1\\_1424](https://www.persee.fr/doc/equiv_0751-9532_2009_num_36_1_1424);

---

Fichier pdf généré le 11/03/2024

# Les œuvres complètes d'Antoine Berman. Étude bibliographique

---

Mahdi Farrokhi

ISIT, Paris

À la mémoire d'Antoine Berman

*Point n'est besoin d'insister ici sur l'importance des travaux d'Antoine Berman. Comme je l'ai fait moi-même, il s'est attaché notamment à dégager la dimension **philosophique** de la traduction ; et cela va de pair chez lui avec la prise en compte de ce qui se joue dans la traduction des **grandes œuvres littéraires**. Ce **penseur de la traduction** de haut vol nous a laissé une œuvre considérable, qui ne se limite pas aux livres qu'on connaît de lui, mais comporte un grand nombre d'articles, dont l'accès n'est à vrai dire pas toujours aisé. D'où l'intérêt primordial d'une étude bibliographique comme celle de Mahdi Farrokhi que voici : c'est une bibliographie exhaustive qui est le fruit d'un véritable travail de recherche approfondi. Mahdi Farrokhi est un jeune collègue iranien qui est en voie de terminer, sous ma direction, une thèse de doctorat sur Antoine Berman dont j'attends beaucoup – même si, donc, il semble avoir pris la direction « sourcière » du regretté Antoine Berman, que j'appelais cum grano salis « mon ami personnel et adversaire théorique »... Mahdi Farrokhi avait donc toute la compétence requise pour ce travail de bibliographie « scientifique ».*

Jean-René Ladmiral

La présente étude souhaite combler une lacune que nous pensons réelle dans la traductologie occidentale d'aujourd'hui : rassembler pour la première fois l'œuvre d'un penseur de la traduction qui, dans la foulée des poètes romantiques allemands, se caractérise par sa diversité et sa dispersion. C'est par souci de ne pas trahir cet appétit *encyclopédique* que nous avons essayé d'être exhaustif. Pussions-nous y être parvenu. Nous tenons à remercier Madame Isabelle Berman pour ses précieux conseils, Monsieur le professeur Jean-René Ladmiral pour son soutien et ses enseignements, ainsi que notre chère amie Madame Marguerite Keping, sans l'aide de qui ce travail n'aurait jamais vu jour.

## 1. Ouvrages d'Antoine Berman

*L'épreuve de l'étranger. Culture et traduction dans l'Allemagne romantique : Herder, Goethe, Schlegel, Novalis, Humboldt, Schleiermacher, Hölderlin*, Paris, Gallimard, coll. « Les Essais », 1984 ; coll. « Tel », 1984 ; coll. « Tel », 1995 ; coll. « Tel », 2007.

*La traduction et la lettre ou l'auberge du lointain*, in *Les tours de Babel*, Mauvezin, Trans-Europ-Repress, 1985 ; Paris, Le Seuil, coll. « L'Ordre philosophique », 1999.

*Traduction et recherche scientifique*, Paris, Dixit-Cireel, 1986.

*Lettres à Fouad El-Etr sur le Romantisme allemand*, Paris, La Délirante, 1991.

*Pour une critique des traductions : John Donne*, Paris, Gallimard, coll. « Bibliothèque des Idées », 1995.

*L'Age de la traduction – “ La Tâche du traducteur ” de Walter Benjamin, un commentaire*, Paris, Presses Universitaires de Vincennes, coll. « intempestives » 2008.

## 2. Ouvrages à paraître

*Jacques Amyot traducteur français.*

*Textes en prose, poèmes.*<sup>1</sup>

## 3. Participation à des ouvrages collectifs (par ordre chronologique)

SÈDE, Gérard de et l'équipe d'Édition Spéciale : ABRAMI, Michel, BERMAN, Antoine, BOULMAN, René, BOURGOIS, Hélène *et al.*, *Pourquoi Prague ? Le dossier tchécoslovaque 1945-1968*, Paris, Publications premières, coll. « Édition spéciale », 1968 ; Paris, Éditions J. Tallandier, 1968.

LEFEVRE, Paul et l'équipe d'Édition Spéciale : ABRAMI, Jean-Claude, BERMAN, Antoine, BARON, Lucien *et al.*, *Les Notaires*, Paris, Publications premières, coll. « Édition spéciale », 1969.

BERMAN, Antoine, GRANEL, Gérard, JAULIN, Annick *et al.*, *Les Tours de Babel. Essais sur la traduction*, Mauvezin, Trans-Europ-Repress, 1985.

## 4. Œuvre orale d'Antoine Berman : Séminaires<sup>2</sup> au CIPH, Collège International de Philosophie (par ordre chronologique)

Traduction et littéralité (1984) ; Langue maternelle, traduction et langues étrangères (1985)

1 Il existe un long manuscrit inédit, intitulé par Antoine Berman *L'homme et ses objets*.

2 Il convient de noter qu'une diffusion informatique de ces séminaires a été envisagée par les ayants droit.

Philosophie et traduction, un commentaire de *La tâche du traducteur de Walter Benjamin* (1985) ; La défaillance de la traduction (1986) ; L'histoire de la traduction en France (1987) ; Traduction spécialisée et traduction littéraire (1988) ; Commentaire de traduction de John Donne et de Hölderlin (1989).

## 5. Communications diverses en France et à l'étranger

Séminaire sur la traduction littéraire à l'Institut de linguistique de Buenos Aires (1985 et 1986). Séminaire sur la traduction technique à l'Université argentine de l'entreprise, (1987). Séminaire au Centre de recherches philosophiques de Buenos Aires : « Tradition, Traduction, Translation ». Intervention dans des congrès et des colloques au Brésil, en Argentine, au Canada, en Allemagne.

## 6. Textes en prose d'Antoine Berman<sup>3</sup>

« La tâche de la poésie est simplement », in *La Délirante*, n° 1, Paris, La Délirante, 1967, pp. 69-79.

« Lettres à Fouad El-Etr sur le romantisme allemand », in *La Délirante*, n° 3, Paris, La Délirante, 1968, pp. 86-117.

« Il faut retrouver avec le théâtre... », in *Les Cahiers d'Aran*, n° 1, Paris, Le Théâtre d'Aran, 1969, sans pagination.

« Les mains », in *Les Cahiers d'Aran*, n° 1, Paris, Le Théâtre d'Aran, 1969, sans pagination.

## 7. Articles d'Antoine Berman (en français)

« Maté et communication », in *Esprit* (nouvelle série), n° 452, Paris, Le Seuil, 1975, pp. 809-815.

« Trente ans de luttes nationales », avec Isabelle Garma, in *Esprit* (nouvelle série), n° 456, Paris, Le Seuil, 1976, pp. 1240-1251.

« L'édition française de *América latina en su literatura* », in *Cultures*, vol. 6, n° 2 (*Culture contemporaine : thèmes majeurs. Les arts dans le monde*), Paris, Les Presses de l'Unesco et la Baconnière, 1979, pp. 163-168.

« Mario de Andrade : *Macounaïma* », in *La Nouvelle Revue Française*, n° 326, Paris, Gallimard, 1980, pp. 133-135.

---

<sup>3</sup> D'autres textes en prose, assez nombreux, n'ont pas pu, pour l'instant, être repris et rassemblés par les ayants droit.

- « La voix des sans-voix : Arguedas, Garcia-Marquez, Scorza, Roa-Bastos » (dans le dossier : « Histoire & fiction dans la littérature d'Amérique latine »), in *Canal*, n° 39, Paris, Communication, Arts et Cultures, 1980, pp. 4-5.
- « L'intime bien-être de la langue », in *L'Ane : Le Magazine Freudien*, n° 4, Paris, Le Seuil, 1982, p. 40.
- « Parler l'Artl », propos d'Isabelle et d'Antoine Berman, recueillis par J. Wolfluss, in *L'Ane : Le Magazine Freudien*, n° 4, Paris, Le Seuil, 1982, p. 40.
- « La traduction des œuvres latino-américaines », in *Lendemain*, n° 27, Köln : Pahl-Rugenstein, 1982, pp. 39-44.
- « La théorie spéculative de la traduction », in *Po&sie*, n° 22, Paris, Librairie Classique Eugène Belin, 1982, pp. 109-125.
- « La traduction : Luther ; Schlegel », in *Po&sie*, n° 23, Paris, Librairie Classique Eugène Belin, 1982, pp. 32-53.
- « Bildung et Bildungsroman », in *Le temps de la réflexion*, n° 4, Paris, Gallimard, 1983, pp. 141-159.
- « Goethe : traduction et littérature mondiale », in *Poétique : revue de théorie et d'analyse littéraires*, vol. 12, n° 52, Paris, Le Seuil, 1984, pp. 453-469.
- « Traduction ethnocentrique et traduction hypertextuelle », in *L'Écrit du temps*, n° 7 (*La décision de traduire*), Paris, Minuit, 1984, pp. 109-123.
- « La traduction des œuvres latino-américaines en France », in *Multilingua*, vol. 4, n° 4, Amsterdam/Berlin/New York, Mouton de Gruyter, 1985, pp. 208-209.
- « La traduction comme épreuve de l'étranger », in *Texte*, n° 4 (*Traduction/Textualité : Texte/Translatability*), Toronto, Trintexte, 1985, pp. 67-81.
- « Vérité de la traduction – vérité de la philosophie », in *Le cahier du collège international de philosophie*, n° 1, Paris, Osiris, 1985, pp. 40-41.
- « La traduction et la langue française », in *Meta*, vol. 30, n° 4, Montréal, Les Presses de l'Université de Montréal, 1985, pp. 341-342.
- « Le traducteur et la création lexicale » in *Qui-Vive International*, n° 2, Paris, Qui-Vive International, 1986, pp. 12-13.
- « Traduction et recherche scientifique en France », in *Echanges pédagogiques*, n° 11 (*L'ingénierie de la communication multilingue : pratiques, outils, théories*), Sceaux, Equipe de Recherches Pédagogiques I.U.T. (Institut Universitaire de Technologie), 1986, pp.165-169.
- « L'essence platonicienne de la traduction », in *Revue d'esthétique* (nouvelle série), n° 12 (*La traduction*), Toulouse, Privat, 1986, pp. 63-73.

« Critique, commentaire et traduction (Quelques réflexions à partir de Benjamin et de Blanchot) », in *Po&sie*, n° 37, Paris, Librairie Classique Eugène Belin, 1986, pp. 88-106.

« La terre nourrice et le bord étranger. Une archéologie de la traduction en France », in *Communications*, n° 43 (*Le croisement des cultures*), Paris, Le Seuil, 1986, pp. 205-222.

« Les systèmes d'aide publique à la traduction en Europe », in *Encrages*, n° 17 (*Journées européennes de la traduction professionnelle*), Paris, Encrages (Université Paris VIII Vincennes à Saint-Denis)/Hachette, 1987, pp. 12-22.

« Hölderlin : la traduction comme accentuation et manifestation », in *Détours d'Écriture*, numéro hors série (*Hölderlin ou la question de la poésie*), Paris, Sillages, 1987, pp. 91-106.

« Introduction au concept de traductique », in *Protée*, vol. 15, n° 2, Chicoutimi, Université du Québec à Chicoutimi, 1987, pp. 5-10.

« Traduction et vulgarisation : homologues fonctionnelles », in *Discoss*, n° 3 (*Traduction et vulgarisation scientifique*), Paris, Discoss, 1987, pp. 89-94.

« La psychanalyse dans l'espace de la traduction », in *Art, Littérature et Psychanalyse*. Acte des rencontres de février 1986 à Marseille, Marseille, Passages de Sujet, 1987, pp. 75-81.

« De la translation à la traduction », in *TTR*, vol. 1, n° 1 (*Traduction et culture(s)*), Trois-Rivières, Université du Québec à Trois-Rivières, 1988, pp. 23-40.

« Tradition-Translation-Traduction », in *Po&sie*, n° 47, Paris, Librairie Classique Eugène Belin, 1988, pp. 85-98.

Intervention dans la table ronde sur « L'informatique : un nouvel outil pour les traducteurs littéraires », in *Actes des Quatrièmes Assises de la Traduction Littéraire (Arles 1987)*, Arles, Actes Sud/[s.l.], Atlas, 1988, pp. 117-123.

Intervention dans la table ronde sur « Traduire Freud : la langue, le style et la pensée », in *Traduire Freud : Cinquièmes Assises de la Traduction Littéraire (Arles 1988)*, Arles, Actes Sud/[s.l.], Atlas, 1989, pp. 112-122.

« La traduction et ses discours », in *Meta*, vol. 34, n° 4, Montréal, Les Presses de l'Université de Montréal, 1989, pp. 672-679.

« In memoriam Elmar Tophoven », in *TTR*, vol. 2, n° 1 (*Carrefours de la traduction*), Montréal, ACT (Association Canadienne de Traductologie) à l'Université Concordia de Montréal, 1989, p. 9.

« La retraduction comme espace de la traduction », in *Palimpsestes*, n° 4 (*Retraire*), Paris, Publications de la Sorbonne Nouvelle, 1990, pp. 2-7.

« L'accentuation et le principe d'abondance en traduction », in *Palimpsestes*, n° 5 (*La mise en relief*), La Garenne-Colombes, l'Espace Européen, 1991, pp. 11-17.

« La traduction des œuvres anglaises aux XVIII<sup>e</sup> et XIX<sup>e</sup> siècles : un tournant », in *Palimpsestes*, n° 6 (*L'étranger dans la langue*), La Garenne-Colombes, l'Espace Européen, 1991, pp. 15-21.

« Traduction spécialisée et traduction littéraire », in *La traduction littéraire, scientifique et technique*. Actes du Colloque International, organisés par l'Association Européenne des Linguistes et des Professeurs de langues (AELPL), les 21 et 22 mars 1991, à l'École Nationale Supérieure des Arts et Métiers, Paris, La Tilv, 1991, pp. 9-15.

« Le savoir de la traduction : traductique et traductologique », in *Césure*, n° 1, Paris, Convention Psychanalytique, 1991, pp. 95-108.

« Critique des traductions/John Donne », in *Po&sie*, n° 59, Paris, Librairie Classique Eugène Belin, 1992, pp. 3-20.

« Le défi du prosaïque : une critique des traductions françaises de John Donne », in *G.R.A.A.T.*, n° 10 (*Traductions, Passages : Le domaine anglais*), Tours, Publications des Groupes de Recherches Anglo-Américaines de l'Université François Rabelais de Tours, 1993, pp. 25-35.

« Commentaire de La " Tâche du Traducteur " de Walter Benjamin », in *Césure*, n° 11, (*La commotion des langues*), Paris, Convention Psychanalytique, 1996, pp.11-17.

« *Translatio studii* et pouvoir royal », in *Po&sie*, n° 80, Paris, Belin, 1997, pp. 190-200.

« L'Âge de la traduction : " La tâche du traducteur " de Walter Benjamin, un commentaire », in Martine Broda (sous la dir. de), *La Traduction-poésie - À Antoine Berman*, Strasbourg, Presses Universitaires de Strasbourg, 1999, pp. 11-37.

« Au début était le traducteur », in *TTR*, vol. 14, n° 2 (*Antoine Berman aujourd'hui/Antoine Berman for our time*), Montréal, ACT (Association Canadienne de Traductologie) à l'Université de Mc Gill, 2001, pp. 15-18.

« L'Âge de la traduction, Cahier VI », in *Po&sie*, n° 122-123, Paris, Belin, 2008, pp. 53-61.

## 8. Articles d'Antoine Berman (en d'autres langues)<sup>4</sup>

« Ficción e historia en la literatura latinoamericana », in *Uno más uno*, Mexico, Uno más uno, 1981.

« A propósito de *Yo el Supremo* », in *Uno más uno*, Mexico, Uno más uno, 1981.

« La traducción al manifiesto » in *Sitio*, Buenos Aires, Revista Sitio, 1981.

## 9. Traductions, préfaces et avant-propos d'Antoine Berman (par ordre chronologique)<sup>5</sup>

NOVALIS (Friedrich von Hardenberg), « Fragments sur la poésie », trad. de l'allemand par Antoine Berman, in *La Délirante*, n° 1, Paris, La Délirante, 1967, pp. 33-52.

TRAKL, Georg, « Seize poèmes », trad. et adapt. de l'allemand par Antoine Berman et Georges Schehadé, in *La Délirante*, n° 2, Paris, La Délirante, 1967, pp. 35-70.

HOFMAN, Werner et KAHNWEILER, Daniel-Henry, *Henri Laurens : sculptures*. [Suivi de] *Souvenirs sur Henry Laurens*, trad. de l'allemand par Antoine Berman, Teufen, A. Niggli, 1970.

SCHLEGEL, Friedrich, « Fragments sur la poésie », trad. de l'allemand par Antoine Berman, in *La Délirante*, n°4 et 5, Paris, La Délirante, 1972, pp. 35-52.

SENNETT, Richard, *Les tyrannies de l'intimité*, trad. de l'américain par Antoine Berman et Rebecca Folkman, Paris, Le Seuil, coll. « Sociologie », 1973.

SID AHMAD, Mohamed, *Quand les canons se seront tus*, trad. de l'arabe par l'auteur, adaptation française d'Antoine Berman, Paris, Pierre Belfond, coll. « Ligne de mire », 1976.

DUNKELL, Samuel, *Les positions du sommeil*, trad. de l'anglais par Antoine Berman, Paris, Alta, coll. « Ce qui en dit long », 1977.

ROA BASTOS, Augusto, *Moi le suprême*, trad. de l'espagnol paraguayen par Antoine Berman, Paris, Pierre Belfond, 1977.

ROMERO DE NOHRA, Flor, *Crépitant tropique*, trad. de l'espagnol par Antoine Berman, avec la collaboration de Claude Couffon, Paris, Albin Michel, coll. « Les Grandes traductions », 1978.

---

4 Impossible à localiser en Argentine et au Mexique, nous n'avons pas pu en donner, pour le moment, des références plus complètes.

5 Outre de ces travaux, il faudra faire allusion à un certain nombre d'articles que Berman a rédigés pour le *Dictionnaire des Auteurs* (éditions Laffont), aux articles qu'il a traduits pour l'UNESCO, etc.



VIDAL, Gore, *Burr : l'irrésistible ascension d'Aaron Burr, vice-président des États-Unis*, trad. de l'américain par Antoine Berman, Paris, Pierre Belfond, 1978.

GASCA, Louis, (sous la dir. de), *Les Mystères de la jungle*, préf. Marlyse de La Grange, trad. de l'espagnol par Antoine Berman, Renée et Philippe Vaissière, Paris, Casterman, coll. « Les Chemins du savoir », 1978.

GRIBBIN, John, *Séisme : tremblements de terre, éruptions, dérive des continents*, trad. de l'anglais par Antoine Berman et Jocelyne de Pass, Paris, Fernand Nathan, 1979.

HÄRTLING, Peter, *Oma*, trad. de l'allemand par Antoine Berman, Paris, Bordas, coll. « Aux quatre coins du temps », 1979.

SCORZA, Manuel, *Le cavalier insomniaque*, trad. de l'espagnol péruvien par Antoine Berman, Paris, Pierre Belfond, coll. « Littératures étrangères », 1979.

MANZUR, Gregorio, *Solstice du jaguar*, trad. de l'espagnol d'Argentine par Antoine Berman, Paris, Fayard, 1980.

VIDAL, Gore, *Les faits et la fiction. Essais de littérature et d'histoire*, trad. de l'américain par Antoine Berman, préf. Antoine Berman, Paris, Pierre Belfond, 1980.

ARLT, Roberto, *Les sept fous*, trad. de l'espagnol d'Argentine par Isabelle et Antoine Berman, préf. Julio Cortázar, avant-propos d'Isabelle et d'Antoine Berman, Paris, Pierre Belfond, coll. « Littératures étrangères », 1981.

FROLIC, B. Michael [textes réunis et présentés par], *Le Peuple de Mao : scène de la vie en Chine révolutionnaire*, trad. de l'anglais par Jacques Reclus et Antoine Berman, préf. Lucien Bianco, Paris, Gallimard, coll. « Témoins », 1982.

NALÉ, Roxlo, Conrado, *Poèmes* (textes choisis par Abel Posse), trad. de l'espagnol d'Argentine par Antoine Berman, Paris, Centre culturel argentin, coll. « Nadir », 1982.

SCORZA, Manuel, *Le Chant d'Agapito Roblès*, trad. de l'espagnol péruvien par Isabelle et Antoine Berman, « Avertissement » d'Antoine Berman, Paris, Pierre Belfond, coll. « Littératures étrangères », 1982.

WEBER, Eugen Joseph, *La fin des terroirs : la modernisation de la France rurale (1870-1914)*, trad. de l'anglais par Antoine Berman et Bernard Génies, Paris, Fayard/Éditions Recherches, 1983.

ARLT, Roberto, *Le Jouet enragé*, trad. de l'espagnol d'Argentine par Isabelle et Antoine Berman, prologue de Juan Carlos Onetti, préf. d'Isabelle et d'Antoine Berman, Grenoble, Presses Universitaires de Grenoble-éditions W, coll. « Bibliothèque étrangère », 1984.

KENNAN, George Frost, *Le mirage nucléaire: les relations américano-soviétiques à l'âge de l'atome*, trad. de l'américain par Antoine Berman, préf. Claude Julien, Paris, La Découverte, coll. « Cahiers libres », 1984.

SCHLEIERMACHER, Friedrich Daniel Ernst, *Des différentes méthodes de traduire* trad. de l'allemand par Antoine Berman, in *Les tours de Babel*, Mauvezin, Trans-Europ-Repress, 1985 ; relue et rééditée par Christian Berner, in *Des différentes méthodes de traduire et autre texte*, Paris, Le Seuil, coll. « Points », 1999.

BRISSET, Annie, *Sociocritique de la traduction : Théâtre et altérité au Québec (1968-1988)*, préf. Antoine Berman, Longueuil, Le Préambule, coll. « L'Univers des discours », 1990.

HÄRTLING, Peter, *Oma*, trad. de l'allemand par Antoine Berman, Paris, Bordas, coll. « Aux quatre coins du temps », 1997.

HÄRTLING, Peter, *Ben est amoureux d'Anna*, trad. de l'allemand par Antoine Berman, Paris, Bordas, coll. « Aux quatre coins du temps », 1981.

PIGLIA, Ricardo, *Respiration artificielle*, trad. de l'espagnol d'Argentine par Isabelle et Antoine Berman, Marseille, André Dimanche, 2000.

## 10. Débats et entretiens d'Antoine Berman<sup>6</sup>

LADMIRAL, Jean-René et BERMAN, Antoine, *Esthétique et traduction*, studio de l'Université Paris X- Nanterre, s.d, cassettes n° 3 et n° 4, 30 minutes pour chaque face, Sonothèque de l'Université Paris X- Nanterre.

## 11. À partir d'Antoine Berman

### 11.1. L'Association Antoine Berman

L'« Association Antoine Berman : Les tâches de la traduction »<sup>7</sup>, fondée le 5 décembre 1997 par Jean-Christophe BAILLY, Bruno BAYEN, Paul BENSIMON, Isabelle BERMAN, Yves BONNEFOY, Annie BRISSET, Michel DEGUY, Jacques DERRIDA, Pierre LEYRIS, Jean-Michel REY, avait pour objectif de rassembler et d'éditer les inédits d'Antoine Berman, et de prolonger son travail à travers l'organisation des séminaires.

---

6 Faisant partie des documents non numérisés de la Bibliothèque Centre Pompidou, l'interview que Berman a faite à Augusto Roa Bastos, n'a pas pu y être mentionnée.

7 Association à but non lucratif, régie par la loi du 1er juillet 1901 ; Siège social : 6 rue Lalande, 75014 Paris ; courriel : lsaberman@aol.com

### Texte d'intention de l'Association

*Par-delà le « premier cercle » de ses intentions – la publication des écrits inédits d'Antoine Berman – l'association voudrait promouvoir et développer la problématique qui les fonde. Autrement dit, ouvrir le champ de ce qu'Antoine Berman entendait par « critique des traductions ». Non seulement l'analyse des gestes traductifs, mais toute la théorie du passage qu'ils laissent en suspens et, notamment le concept de translation entre les cultures, qui constitue l'arrière-pays de ces gestes : mouvements dans la langue et autour d'elle, seuils, échanges, oublis, glissades, blocages, accélérations.*

*Ce que le langage permet de creuser, de sonder, de propager, c'est « l'épreuve de l'étranger » elle-même, dont la traduction est l'expérience vivante. À travers cette épreuve et les différentes stratégies de sens qu'elle confronte, c'est le statut même de la vérité qui est ébranlé.*

*Il va sans dire qu'en une période doublement malmenée par les avancées d'un universalisme plat et par celles du repli communautaire, la réflexion sur les modes et les enjeux de cette épreuve annonce d'elle-même sa nécessité.*

#### **11.2. Articles sur Antoine Berman (par ordre alphabétique)<sup>8</sup>**

BANDIA, Paul, « Le concept bermanien de l'« Étranger » dans le prisme de la traduction postcoloniale », in *TTR*, vol. 14, n° 2 (*Antoine Berman aujourd'hui/Antoine Berman for our time*), Montréal, ACT (Association Canadienne de Traductologie) à l'Université Mc Gill, 2001, pp. 123-139.

BASTIN, Georges L., « L'impact d'Antoine Berman sur la traductologie en Amérique latine : une enquête », in *TTR*, vol. 14, n° 2 (*Antoine Berman aujourd'hui/Antoine Berman for our time*), Montréal, ACT (Association Canadienne de Traductologie) à l'Université de McGill, 2001, pp. 181-194.

BAYEN, Bruno, « Texte prononcé à l'occasion d'une soirée autour du livre d'Antoine Berman, *Pour une critique des traductions : John Donne* », in *Palimpsestes*, n° 10 (*Niveau de langue et registres de la traduction*), Paris, Presses de la Sorbonne Nouvelle, 1996, pp. 9-15.

---

<sup>8</sup> Les ouvrages d'Antoine Berman ont donné lieu à de nombreuses traductions étrangères. Dans bien des pays, de jeunes étudiants se penchent sur son œuvre, conscients de l'urgence d'interroger aujourd'hui « la question de la traduction » dans ses dimensions éthique, politique, poétique, historique, langagière.

BERMAN, Isabelle, « L'Attachement à une œuvre », in *TTR*, vol. 14, n° 2 (*Antoine Berman aujourd'hui/Antoine Berman for our time*), Montréal, ACT (Association Canadienne de Traductologie) à l'Université de Mc Gill, 2001, pp. 11-14.

BITSORIS, Vanghélis, « Le projet de traductologie d'Antoine Berman », in Martine Broda (sous la dir. de), *La Traduction-poésie - À Antoine Berman*, Strasbourg, Presses Universitaires de Strasbourg, 1999, pp. 49-67.

BOUVET, Rachel, compte rendu de *Pour une critique des traductions : John Donne* (Antoine Berman, 1995), in *Surfaces* (revue électronique), Vol. V. 04, Montréal, Les Presses de l'Université de Montréal, 1995, sans pagination, disponible sur : [www.pum.umontreal.ca/revues/surfaces/vol5/bouvet.html](http://www.pum.umontreal.ca/revues/surfaces/vol5/bouvet.html).

BRISSET, Annie, « L'identité culturelle de la traduction. En réponse à Antoine Berman », in *Palimpsestes*, n° 11 (*Traduire la culture*), Paris, Presses de la Sorbonne Nouvelle, 1998, pp. 31-51.

BRODA, Martine, « Berman et l'amour de la traduction », in Martine Broda (sous la dir. de), *La Traduction-poésie - À Antoine Berman*, Strasbourg, Presses Universitaires de Strasbourg, 1999, pp. 39-48.

BROWNLIE, Siobhan, « Berman and Toury: The Translating and Translatability of Research Frameworks », in *TTR*, vol. 16, n° 1 (*Controverses en traduction/Controversy in Translation Studies*), Montréal, ACT (Association Canadienne de Traductologie) à l'Université de Mc Gill, 2002, pp. 93-120.

CHARRON, Marc, « Berman, étranger à lui-même ? », in *TTR*, vol. 14, n° 2 (*Antoine Berman aujourd'hui/Antoine Berman for our time*), Montréal, ACT (Association Canadienne de Traductologie) à l'Université de Mc Gill, 2001, pp. 97-121.

CÔTÉ, Sébastien, « Centre, périphérie et ethnocentrisme: la traduction française de *Barney's Version*, de Mordecai Richler », in *Post-Scriptum.org : Revue de Recherche Interdisciplinaire en Textes et Médias* [revue électronique], n° 3, 2003, paragraphe 12, disponible sur : [www.post-scriptum.org](http://www.post-scriptum.org).

DAVREU, Robert, « Antoine Berman, penseur de la traduction », in *Poétique de l'étranger* [revue électronique], n° 3, 2003, pp. 20-25, disponible sur : [www.univ-paris8.fr/dela/etranger/etranger3.html](http://www.univ-paris8.fr/dela/etranger/etranger3.html).

DEGUY, Michel, « Traduire disait-il. Notes en relisant le *John Donne* de Berman » in *Césure*, n° 11, (*La commotion des langues*), Paris, Convention Psychanalytique, 1996, pp. 237-247.

DEGUY, Michel, « À Antoine Berman » in *Grand Cahier Michel Deguy*, Aquitaine, Le bleu du ciel, 2007, pp. 62-67.

DURAND-BOGAERT, Fabienne, « Pour oublier la langue. Antoine Berman, *La Traduction et la Lettre ou l'Auberge du lointain*. Henri Meschonnic, *Poétique du traduire* », in *Critique*, t. 56, n° 643, Paris, Minuit, 2001, pp. 1059-1069.

GODARD, Barbara, « L'Éthique du traduire : Antoine Berman et le " virage éthique " en traduction », in *TTR*, vol. 14, n° 2 (*Antoine Berman aujourd'hui/Antoine Berman for our time*), Montréal, ACT (Association Canadienne de Traductologie) à l'Université de Mc Gill, 2001, pp. 49-82.

GOUANVIC, Jean-Marc, « Ethos, éthique et traduction : vers une communauté de destin dans les cultures », in *TTR*, vol. 14, n° 2 (*Antoine Berman aujourd'hui/Antoine Berman for our time*), Montréal, ACT (Association Canadienne de Traductologie) à l'Université de Mc Gill, 2001, pp. 31-47.

GRUTMAN, Rainier, "Refraction and Recognition: Literary Multilingualism in Translation", in *Target*, vol. 18, n° 1, Amsterdam/Philadelphia, John Benjamins Publishing Company, 2006, pp. 17-47.

HUMBLAY, John, « Antoine Berman nous a quittés », in *La Tribune Internationale des Langues Vivantes*, n° 9, Perros-Guirec, Anagrammes, 1992, p. 8.

LADMIRAL, Jean-René, « Antoine Berman, *in memoriam* », in *Translittérature*, n° 2, Paris, ATLF et ATLAS, 1991, pp. 63-64.

LAMOTTE, Frédéric « Antoine Berman, *Lettres à Fouad El-Etr sur le romantisme allemand* », in *La Tribune Internationale des Langues Vivantes*, n° 9, Perros-Guirec, Anagrammes, 1992, p. 19.

LANE-MERCIER, Gillian, « Translating the Untranslatable: The Translator's Aesthetic Ideological and Political Responsibility », in *Target*, vol. 9, n° 1, Amsterdam/Philadelphia, John Benjamins Publishing Company, 1997, pp. 43-68.

LANE-MERCIER, Gillian, « Le travail sur la lettre : politique de décentrement ou tactique de réappropriation ? », in *TTR*, vol. 11, n° 1 (*Diachronie et synchronie/Diachronics and Synchronic*), Montréal, ACT (Association Canadienne de Traductologie) à l'Université de Mc Gill, 1998, pp. 65-88.

LANE-MERCIER, Gillian, « Entre l'Étranger et le Propre : le travail sur la lettre et le problème du lecteur », in *TTR*, vol. 14, n° 2 (*Antoine Berman aujourd'hui/Antoine Berman for our time*), Montréal, ACT (Association Canadienne de Traductologie) à l'Université de Mc Gill, 2001, pp. 83-97.

MAGGIORI, Robert, « La pure langue décryptée ». *Traductologie*. Quand Antoine Berman étudie Walter Benjamin, in *Libération*, n° 8619, Paris, Le 22 janvier 2009, p. 39.

MALLET, Nicole, Compte rendu de *L'épreuve de l'étranger* (Antoine Berman, 1995), in *TTR*, vol. 8, n° 2, Montréal, Les Presses de l'Université de Montréal, 1995, pp.275-279.

MARTIN, Jacky, « “ Une critique est une critique est une critique... ”. À propos d'une critique des traductions : *John Donne* d'Antoine Berman » (Review Article), in *Cahiers Élisabethains*, n° 51, Montpellier, Centre d'études et de recherches sur la Renaissance anglaise de l'Université Paul-Valéry, Montpellier III, 1997, pp. 93-99.

NICHANIAN, Marc, « Avons-nous vraiment perdu la langue à l'étranger ? », in *TTR*, vol. 14, n° 2 (*Antoine Berman aujourd'hui/Antoine Berman for our time*), Montréal, ACT (Association Canadienne de Traductologie) à l'Université de Mc Gill, 2001, pp. 141-165.

NOUSS, Alexis, « Eloge de la trahison », in *TTR*, vol. 14, n° 2 (*Antoine Berman aujourd'hui/Antoine Berman for our time*), Montréal, ACT (Association Canadienne de Traductologie) à l'Université de Mc Gill, 2001, pp. 167-181.

NOUSS, Alexis, « In Praise of Betrayal (On Re-Reading Berman) », in *Translator: Studies in Intercultural Communication*, vol. 7, n° 2, Manchester, St. Jerome Publishing, 2001, pp. 283-295.

OLIVER MARCUELLO, María, « Antoine Berman y el giro ético en traducción : una apuesta in-auditia », in *Anales de Filología Francesca*, n° 12 (*La traduction*), Murcia, Universidad de Murcia, 2003-2004, pp. 323-332.

ÖZCAN, Lale Arslan, « Ekinsel Ögelerin Aktariminda Etnikmerkezcilik Sorunu Antoine Berman ve Genel Çeviri Kurami », in *Çeviribilim ve Uygulamaları Dergisi/Journal of Translation Studies/Revue de Traduction et d'Interprétation*, n° 13, Ankara, Hacettepe Üniversitesi Edebiyat Fakültesi Mütercim Tercümanlık Bölümü, 2003, pp. 157-180.

PEREZ-VILLALON, Fernando, « Antoine Berman : traducción y experiencia », in *pensar y poetizar*, n° 3, Instituto de Arte de la Universidad Católica de Valparaíso, Valparaíso, 2003, pp. 9-28.

PLON, Michel, « L'amour de l'étranger », in *action poétique*, n° 126, Paris, action poétique, 1992, pp. 70-71.

PROKHORIS, Sabine, « *Pour une critique des traductions : John Donne* », in *Esprit*, n° 223, Paris, Le Seuil, 1996, pp. 207-211.

QUINNEY, Anne, « Translation as Transference: A Psychoanalytic Solution to a Translation Problem », in *Translator: Studies in Intercultural Communication*, vol. 10, n° 1, Manchester, St. Jerome Publishing, 2004, pp. 109-128.



RAO, Sathya, « Sujet et traduction. De la décision de Ladmiral à la pulsion de Berman » in *Meta*, vol. 52, n° 3, Montréal, Les Presses de l'Université de Montréal, 2007, pp. 477-483.

REFSUM, Christian, « Introduksjon til Antoine Berman: mot en moderne oversettelseskritikk », in *Vagant*, n° 3/4, Oslo, Vagant, 2000, pp. 61-63.

SIMON, Sherry et GOUANVIC, Jean-Marc, « In memoriam Antoine Berman », in *TTR*, vol. 4, n° 2, (*Traduire la théorie*), Montréal, ACT (Association Canadienne de Traductologie) à l'Université Concordia de Montréal, 1991, p.9.

SIMON, Sherry, Compte rendu de *L'épreuve de l'étranger* (Antoine Berman, 1984), in *Meta*, vol. 30, n° 4, Montréal, Les Presses de l'Université de Montréal, 1985, pp. 393-395.

SIMON, Sherry, « Antoine Berman ou l'absolu critique », in *TTR*, vol. 14, n° 2 (*Antoine Berman aujourd'hui/Antoine Berman for our time*), Montréal, ACT (Association Canadienne de Traductologie) à l'Université de Mc Gill, 2001, pp. 19-29.

SLODZIAN, Monique, « Antoine Berman ou la passion du traduire », Témoignages réunis par John HUMBLEY, in *La Tribune Internationale des Langues Vivantes*, n° 9, Perros-Guirec, Anagrammes, 1992, p. 18.

VAN DETH, Jean-Pierre, « Antoine Berman et le centre Jacques Amyot », Témoignages réunis par John HUMBLEY, in *La Tribune Internationale des Langues Vivantes*, n° 9, Perros-Guirec, Anagrammes, 1992, pp. 8-9.

VAUTOUR, Richard T, « Trois paroles épistémologiques chez Antoine Berman », in *Meta*, vol. 43, n° 3, Montréal, Les Presses de l'Université de Montréal, 1998, pp. 1-11.

VENUTI, Lawrence, « Genealogies of Translation Theory: Schleiermacher », in *TTR*, vol. 4, n° 2 (*Traduire la théorie*), Montréal, ACT (Association Canadienne de Traductologie) à l'Université Concordia de Montréal, 1991, pp. 125-150.

### **11.3. Travaux universitaires sur Antoine Berman (par ordre chronologique)**

BATTISTI, Patrícia Stafusa Sala, *A crítica de tradução em Antoine Berman: reflexo de uma concepção anti-etnocêntrica da tradução*, Dissertação (Mestrado em Lingüística Aplicada), Universidade Estadual de Campinas, 2000.

PEREZ-VILLALON, Fernando, *The Hermeneutic Heritage and Beyond*, Master of Arts Thesis, University of Massachusetts Amherst, 2002.

LEFEBVRE, Ann, Carol Shields: The ordinary and the extraordinary and Antoine Berman: Systems of deformation in literary prose (French text), Master's degree thesis, Concordia University, 2003.

SOMMELLA, Valentina, *Antoine Berman, pensatore della traduzione*, tesi di laurea in filosofia del linguaggio, Università degli studi di Napoli 'Federico II', 2004.

JUNG, Hye-Yong, *La littéralité dans la traduction littéraire : analyse des théories de la traduction de Meschonnic et de Berman*, thèse de doctorat, Université Paris III – Sorbonne Nouvelle, 2005.